

Cantique aux Saints Maximos et Dométios

مدیح للقديسين مكسيموس و دوماديوس

1. Au nom du Dieu vivant
Seigneur Ἰησοῦς Χριστός¹
J'honore par ce chant
Maximos et Dométios
2. Ô Vierge au nom béni
Marie Ἰπαρθένος²
Inspire le récit
Ἐπιχέρη ἐπιδικεός³
3. Par toi Vierge Marie
Je loue ton Fils Ἰησοῦς
Et les frères bénis
Maximos et Dométios
4. Romains et fils de roi
Ils quittent pour Χριστός
Palais, couronnes et joies
Ἐπιούρο Λεοντίος⁴
5. Tes lois, ils ont suivi
Ont défendu Ta cause
Abraham les bénit
Maximos et Dométios
6. D'honneur éblouissants
Sur vos deux têtes on pose
Couronnes au firmament
Maximos et Dométios
7. Désert, ils ont aimé
Ses bêtes et lions féroces
Ils ont apprivoisé
Maximos et Dométios
8. Renoncent à leurs richesses
Et à Satan s'opposent
Ils trouvent l'allégresse
Maximos et Dométios
9. Allez au mont Scété
Leur dit Abba Agapios
Macaire, vous verrez
Maximos et Dométios
10. Cithare de David
De louanges, elle arrose
Les fils du roi que guide
Grand Saint Macarios
11. Vision de ces deux frères
Vision Νιανγγέλως⁵
Dans l'immense désert
Maximos et Dométios
12. Les rites monastiques
Ils suivent et ils rehaussent
Leurs chants, l'écho réplique
Maximos et Dométios
13. Errant dans la vallée
Portés par ἄγγέλως
Ils trouvent le Mont Scété
Maximos et Dométios
14. Tous maux, ils guérissaient
Au nom de Dieu Ἰησοῦς
De Syrie à Scété
Maximos et Dométios

¹ Yssous Khristos : Jésus-Christ

² Ti-Parthénos : La Vierge

³ Ti-chéri én-ni-dhikéos : La fille des justes

⁴ Ep-ouro Leontios : Le roi Leontios

⁵ Ni-anguélos : les anges

15. Leurs hymnes au loin vibraient
Dans ce désert grandiose
Soldats de Christ, chantaient
Maximos et Dométios
16. L'éclat de ces couronnes
Qui sur vos fronts reposent
Dans le désert rayonnent
Maximos et Dométios
17. Soyez heureux ô Pères
Enfants de Macarios
De Scété, la lumière
Lampes du Paramos
18. Heureux ô Saint Macaire
Heureux ô Macarios
Du Mont Scété, le père
Tu es aimé d' Ἰησοῦς
19. Ô souviens-toi Marie
Espoir de tout pécheur
Du chantre qui te prie
Te loue toutes les heures
20. Ils ont lutté sans fin
Et à Satan, s'opposent
Au nom du Dieu très Saint
Maximos et Dométios
21. Fierté des moines saints
Enfants du roi chrétien
ΠΟΥΡΟ ΛΕΟΝΤΙΟΣ
Maximos et Dométios
22. Vous honorez l'habit
Disait Macarios
Vos noms seront inscrits
Maximos et Dométios
23. Entrés au Paradis
Avec ΠΑΥΤΕΛΟΣ
Célestes mélodies
Maximos et Dométios
24. Le Patriarche aussi
Auprès d' Ἰησοῦς Χριστός
Et notre évêque béni
Ενέμμε πιέπισκοπος¹
25. Souviens-Toi des degrés
Rangs de ΝΙΜΟΝΑΧΟΣ²
De la Communauté
ΠΙΟΥΔΙ ΠΙΟΥΔΙ ἠΠΙΧΡΗΣΤΙΑΝΟΣ³
26. Salut aux trois Macaires
Les serviteurs d' Ἰησοῦς
Habitants de Scété
Scété de Macarios
27. Salut Abba Youannes
ΠΙΗΓΟΥΜΕΝΟΣ⁴
Salut Abba Pichoï
Πιρωμι ἠτελιος⁵
28. Salut Abba Daniel
Et Abba Isidoros
Honneur au saint élu
A Abba Arsenios
29. Salut à Abba Paul
Et Abba Antonios
Et Père des Cénobites
Abba Pakhomios
30. Salut Abba Abraam
Abba Guéorguios
De tant de grâces reçues
De la bouche d' Ἰησοῦς

¹ Pi-épiskopos : l'évêque

² Ni-monakhos : les moines

³ Pi-ouay pi-ouay én-ni-ekhristianos : chacun des Chrétiens

⁴ Pi-ygouménos : l'Higoumène

⁵ Pi-rômi én-télios : l'homme parfait

31. De la croix, Il les bénit
Marqué de ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ¹
Soldats de Jésus-Christ
Scété de Macarios
32. Salut à Abba Moïse
Et Abba Zacharias
Et Abba Youannes Kama
Πατερς υψτερος²
33. Vallée de Dieu bénie
Le Paradis expose
Les princes t'ont choisie
Maximos et Dométios
34. Heureuse es-tu Vallée
Par ton parfum de roses
Les âmes sont lavées
Scété de Macarios
35. Tu es un sanctuaire
Les grâces, tu proposes
Là où montent les prières
Scété de Macarios
36. Repaire de bandits
Grâce à Macarios
Ressemble au Paradis
Scété de Macarios
37. Famille spirituelle
A toute âme propose
Joie et Vie éternelle
Dépasse toute chose
38. Heureux Abba Macaire
Heureux ô Macarios
Tu juges tel un père
Et au péché t'opposes
39. Vallée où le pécheur
Errant cherche et se pose
Guérit l'âme et la peur
Scété de Macarios
40. Ta renommée partout
Est reconnue pour cause
Et tous les peuples louent
Scété de Macarios
41. Colonne de lumière
Que vit Macarios
Sur le mont qui s'éclaire
Construit le Paramos
42. Des Pères, la demeure
Monastère Paramos
Veillez toutes les heures
Enfants de Macarios
43. Salut à toi Marie
Vierge au parfum de roses
Ô clé du Paradis
Mon âme, tu reposes

¹ Pi-Stavros : la Croix

² Pi-presvitéros : le prêtre